

Jasmila Žbanić

Gerçekliğin Şiirselliği
Poetry of Reality

Pera Film, 'Bosna Sancak Kültür Günleri' kapsamında, Bosna Sancak Akademik Kültür ve Tarih Vakfı iş birliğiyle ve PolinWaterparks desteğiyle Bosnalı film yönetmeni Jasmila Žbanić'in filmlerinden bir seçki sunuyor. Geçen sene *Šimdi Saraybosna!* programıyla Pera Film, Bosna-Hersek sinemasının gelecek vaat eden ve uluslararası tanınırlığa sahip yönetmenlere görünürlük sağlayan bir platform sunarken ülkenin geniş kültürüne ve tarihine de ışık tutmuştu. *Gerçekliğin Şiirselliği: Jasmila Žbanić* programı ise genç yönetmenin beş filmine odaklanıyor. Žbanić 56. Berlin Uluslararası Film Festivali'nde *Esmâ'nın Sırrı* filmiyle Altın Ayı ödülünü ve Amerikan Film Enstitüsü Büyük Jüri Ödülü'nü kazanarak dikkatleri üzerinde toplamıştı. 1996'da Saraybosna Tiyatro Akademisi'nin Sinema ve Tiyatro Yönetmenliği Bölümü'nden mezun olan Žbanić, 1997'de Imaginary Academy Groznan'da Prof. Lew Hunter'in senaryo yazımı ve Prof. Lee de Long'un kukla atölyesine katıldı. 1970'lerden bu yana ayrı bir ekol olarak anılan Bosna Hersek sinemasının, hemen her uluslararası festivalinde adından söz ettiren yönetmeni Jasmila Žbanić, filmlerindeki karakterlerin "siyah-beyaz" olmadığını, gerçek insanların bu kadar basit olmadığını söyler. Kolaylıkla kahraman veya aziz olarak nitelenebilecek karakterler yaratmak yerine, zayıf ama cesur ve hoşgörülü karakterlerin hikayelerini anlatmakla ilgilenir.

Pera Film proudly presents a selection of Bosnian director Jasmila Žbanić's films as part of Bosnia Sancak Culture Days." Last year, Pera Film offered a platform for the promising and world-renowned directors of the Bosnia-Herzegovina cinema with its program entitled *Sarajevo Now!* which also shed light on the extensive culture and history of the country. The program entitled *Poetry of Reality: Jasmila Žbanić* focuses on five films of the director, who won the Golden Bear Award at the 56th Berlin International Film Festival and the Grand Jury Award of the American Film Institute with *Esmâ's Secret*. Žbanić graduated from the Department of Film and Stage Direction of the Sarajevo Academy of Performing Arts in 1996, attending Professor Lew Hunter's screenwriting workshop and Professor Lee de Long's puppet workshop at the Imaginary Academy Groznan the following year. The cinema of Bosnia-Herzegovina is regarded since the 1970s as a school of its own, and Jasmila Žbanić, who is one of its directors receiving critical attention at almost every international festival, says the characters in her films are not "black and white" since real people are not that simple. Instead of choosing the easy way and creating characters that can be called heroes or saints, she is interested rather in narrating the stories of the weak though the brave and tolerant characters.

YÖNETMEN
JASMILA ŽBANIĆ İLE SÖYLESİ
DIRECTOR JASMILA ŽBANIĆ
IN CONVERSATION23 EKİM PAZAR 2016 /
SUNDAY 23RD OCTOBER 2016

Aşk Adası filminin 14:00'teki gösterimi ardından Jasmila Žbanić ile bir söyleşi gerçekleştirilecektir.

Etkinlik dili İngilizcedir, Türkçe simültane çeviri olacaktır. Konuşma ücretsizdir, rezervasyon alınmamaktadır.

Director Jasmila Žbanić will be in conversation following the screening of *Love Island* at 14:00.

The talk will be in English with simultaneous Turkish translation. Free of admissions. Limited space, drop in



AŞK ADASI / LOVE ISLAND



Yönetmen / Director: Jasmila Žbanić
Oyuncular / Cast: Ariane Labed, Ermin Bravo, Ada Condeescu
Bosna-Hersek, Almanya, Hırvatistan / Bosnia and Herzegovina, Germany, Croatia 2014, 86', renkli / color
Boşnakça, Türkçe altyazıyla / Bosnian with Turkish subtitles

Grebo ve hamile eşi Liliane, hak ettikleri tatil için Adriyatik'teki popüler deniz kıyısı otellerinden birine yerleşirler. Ve bu tatile her şey dahildir! Güneş, yüzme ve canlarının çektiğince eğlence. Peki böyle şairane bir tatilde ne yanlış gidebilir ki? Açık mikrofon gecesinde Grebo, tatil köyündeki kalabalığı baştan çıkarır. Ancak gecenin sürprizi çiftin, gizemli Flora ile tanışmaları olur. Bu karizmatik genç kadın çiftin evliliğini bir teste tabi tutar. Geçmişteki sırlar Aşk Adası'nda uzun süre saklı kalmaz.

Grebo and his very pregnant wife Liliane are taking a well-deserved vacation at a popular Adriatic seaside resort. All inclusive! All the sun, swimming and fun that their hearts desire. What could possibly go wrong on such an idyllic holiday? At open-mike night, Grebo seduces the resort crowd and reminds his loving French wife of the Sarajevo rocker she fell in love with. But the evening's big surprise is the young couple's meeting with mysterious Flora. The charismatic young woman will soon put their young marriage to the test. Past secrets cannot stay hidden for long on *Love Island*.

SARAYBOSNA'DA
BİR GÜN
ONE DAY
IN SARAJEVO

Yönetmen / Director: Jasmila Žbanić
Bosna-Hersek, Avusturya /
Bosnia and Herzegovina, Austria
2015, 60', renkli / color
Boşnakça: Türkçe altyazıyla /
Bosnian with Turkish subtitles



Saraybosna'da yüz yıl önce gerçekleşen suikastın nedenleri ve sonuçları Avrupa'da yankı bulmaya devam ediyor. Gavrilo Princip'in 28 Haziran 1914'te Avusturya Macaristan İmparatorluğu tahtının varisi Franz Ferdinand'a düzenlediği suikast 1. Dünya Savaşı'na neden oldu ve 20. yüzyılın başlangıcını imledi. Saraybosna yüzüncü yılında bu suikastı hatırlarken, insanların yüzyıl önce şehirde olanlara dair farklı yorumları ve duyguları vardı. Film, Saraybosna'daki bu yıldönümüne dair çeşitli bakış açılarını, Saraybosna'da yaşayan vatandaşların (küçük kameralar ve cep telefonlarıyla) yaptıkları çekimleri Avusturya, Bosna-Hersek ve Birleşik Krallık'tan yönetmenlerin suikast üzerine çektiği uzun metrajlı filmlerle bir araya getiriyor, tezat oluşturarak anlatıyor.

Causes and consequences of the assassination that happened in Sarajevo a hundred years ago still continue to reverberate in Europe. On June 28, 1914 Gavrilo Princip assassinated the heir to the throne of the Austro-Hungarian Empire Franz Ferdinand sparking World War I that marked the start of the 20th century. As Sarajevo commemorated the centennial of the assassination, different people had different interpretations of what happened in the city a century ago and different emotions about it. This film tells about various perspectives of the anniversary in Sarajevo combining and contrasting footage filmed by citizens of Sarajevo (with small cameras and mobile phones) with scenes from feature films about the assassination by directors from Austria, Bosnia-Herzegovina and the United Kingdom.



ESMA'NIN SIRRI / ESMA'S SECRET

Yönetmen / Director: Jasmila Žbanić
Oyuncular / Cast: Mirjana Karanovic, Luna Zimic Mijovic, Leon Lucev
Bosna-Hersek, Avusturya, Almanya, Hırvatistan / Bosnia and Herzegovina, Austria, Germany, Croatia, 2006
90', renkli / color, Boşnakça, Türkçe altyazıyla / Bosnian with Turkish subtitles

2006 Berlin Film Festivali'nde Altın Ayrı'yı kucaklayan film, 90'lı yıllarda Bosna-Hersek'te yaşanan insanlık dramını çarpıcı bir şekilde anlatıyor. Esmâ, Saraybosna'nın Grbavica semtinde 12 yaşındaki kızı Sara ile birlikte yaşayan genç bir kadındır. Anne kız, 90'lardaki savaşın ardından kendilerine yeni bir hayat kurmak için uğraşmaktadır. Esmâ bir gece kulübünde garsonluk yaparak evini geçindirmeye çalışmaktadır. Ancak uzun ve yorucu iş saatleri yüzünden Esmâ ile kızı Sara'nın arası açılmaya başlamıştır. Anne kızın arasındaki gerilim bir okul gezisi yüzünden iyice yükselir. Okul yönetimi, ailesinde savaş şehidi olan çocukların gezi ücretini üstlenmektedir. Babasının savaş sırasında öldüğü söylenerek yetiştirilen Sara, annesinden gerekli belgeyi almasını ister. Esmâ, yıllardır sakladığı gerçeği kızının öğrenmemesi için çabalasa da, Sara'nın gerçekleri öğrenmesine engel olamaz. Anne kız ortaya çıkan korkunç sırrın ardından ilişkilerinde yeni bir döneme girerler.

Single mother Esmâ lives with her 12 year-old daughter, Sara, in post-war Sarajevo. When mother and daughter discuss the delicate topic of the death of Sara's father, a war hero, Esmâ's responses are always vague. The situation becomes more complicated when the school offers to take pupils on a free trip, provided they can furnish a certificate proving that they are the offspring of a war hero. Sara can't get rid of the nagging feeling that something's not right when she is not on the list of the orphans of war heroes. Esmâ breaks down and brutally reveals the painful facts: Esmâ was raped in a prisoner-of-war camp. The first step is overcoming the trauma...

SESİNİ DUYURAMAYANLAR İÇİN FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES



Yönetmen / Director: Jasmila Žbanić
Oyuncular / Cast: Kym Vercoe, Boris Isaković, Simon Mcburney, Branko Cvejčić, Leon Lučev
Bosna-Hersek / Bosnia and Herzegovina, 2013, 75', renkli / color
Boşnakça ve İngilizce Türkçe altyazıyla / Bosnian, English with Turkish subtitles

Jasmila Žbanić'in üçüncü filmi, filmin de başrol oyuncusu olan Avustralyalı aktrist Kym Vercoe'nin otobiyografik oyununun bir uyarlamasıdır. Avustralyalı turist Kym bir video günlük tutarak keyifli bir seyahat yapar ve bir gün yolu Bosna Hersek-Sırbistan sınırındaki pastoral görünümü Visegrad kasabasına düşer. Geceyi geçirdiği "romantik" Vilina Vlas Oteli'nde bir türlü uyku tutmayınca, savaş sırasında orada neler yaşandığını öğrenir. Artık Kym asla sıradan bir turist olmayacak, öğrendikleri tüm hayatını değiştirecektir. Bosna ve Sırbistan'da savaş biteli yıllar olsa da, bugün bölgeye turist olarak gidiğinde bile, yaşanan vahşetin izleri görülür.

Jasmila Žbanić's third film *For Those Who Can Tell No Tales* follows an Australian tourist as she discovers the silent legacy of wartime atrocities in a seemingly idyllic town on the border of Bosnia and Serbia. On a summer holiday through Bosnia-Herzegovina, Kym is the picture of an average tourist: visiting the sites promoted in her guidebook and keeping a video diary. Yet her stay at a hotel in Visegrad inexplicably gives way to anxiety and sleepless nights. Upon returning home to Australia, she finds out that the Vilina Vlas hotel was used as a rape camp during the war. Questions around the region's atrocities begin to haunt her, as does the question of why the guidebook, or the town itself, made no mention of the event. The testimonies she later finds online compel her to return to Visegrad and investigate this hidden history for herself.

YOLDA ON THE PATH



Yönetmen / Director: Jasmila Žbanić
Oyuncular / Cast: Zrinka Cvitesic, Leon Lucev, Ermin Bravo
Bosna-Hersek, Avusturya, Almanya, Hırvatistan / Bosnia and Herzegovina, Austria, Germany, Croatia
2010, 100', renkli / color
Boşnakça ve İngilizce Türkçe altyazıyla / Bosnian, English with Turkish subtitles

Yolda, birbirlerini çok seven ve beklenmedik engelleri aşmak için çabalayan bir çiftin, Luna ile Amar'ın hikâyesini anlatıyor. Amar, işyerinde içki içtiği için işten uzaklaştırılınca, Luna, bu durumunun zaten kırılan bir hayal olan bebek sahibi olma fikrini engelleyeceğini düşünür. Luna'nın korkuları, Amar, köktendinci bir toplulukta iş bulunca daha da artar. Luna, bu değişim karşısında sarsılır. Amar sadece daha iyi bir adam olmak için çalıştığını söylerken, Luna, Amar'ın yeni inançlarını anlamakta zorlanır. Ve bugüne kadar ki inançlarını-çocuk sahibi olmayı dahi- sorgulamaya başlar. Savaşla yüklü trajik geçmişinin yaraları peşini bırakmazken, aşklarının gerçekten de ikisini ömür boyu bir arada tutacak güçlü olup olmadığını sorgulamaya başlar.

Luna and Amar are a couple. Their relationship is under great strain. First of all, Amar loses his job for being drunk at work. Luna is very worried and has little hope of realising her fragile dream of having a child with Amar. But her fears for their future increase when Amar takes on a well-paid job in a Muslim fundamentalist community hours away from where they live. Only after quite some time has elapsed during which they have had no contact with each other, is Luna allowed to visit Amar in this community of conservative Wahhabis in its idyllic lakeside location. When he returns home a few weeks later, Luna realises that Amar's attitude to religion has fundamentally changed. Amar claims that his only interest is to become a better person, but Luna finds it extremely difficult to follow his line of thinking. She begins to question everything that she has believed in, even her desire to have a child. As the wounds of a tragic war-filled past continue to haunt her, Luna tears herself apart searching if love is truly enough to keep her and Amar together on the path to a lifetime of happiness.

18 - 23 Ekim / OCTOBER 2016

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

18 Ekim / OCTOBER

SALI TUESDAY

19:00 Saraybosna'da Bir Gün
One Day in Sarajevo

19 Ekim / OCTOBER

ÇARŞAMBA WEDNESDAY

17:00 Saraybosna'da Bir Gün
One Day in Sarajevo

20 Ekim / OCTOBER

PERŞEMBE THURSDAY

19:00 Yolda
On the Path

21 Ekim / OCTOBER

CUMA FRIDAY

19:00 Esmâ'nın Sırrı
Esmâ's Secret

21:00 Sesini Duyuramayanlar İçin
For Those Who Can
Tell No Tales

22 Ekim / OCTOBER

CUMARTESİ SATURDAY

14:00 Esmâ'nın Sırrı
Esmâ's Secret

16:00 Yolda
On the Path

18:00 Aşk Adası
Love Island

23 Ekim / OCTOBER

PAZAR SUNDAY

14:00 Aşk Adası
Love Island

15:30 Söyleşi
In Conversation:

Jasmila Žbanić
Sesini Duyuramayanlar İçin
For Those Who Can
Tell No Tales

Bu program kapsamındaki Pera Film gösterimleri ücretsizdir.
Rezervasyon alınmamaktadır.

This program's screenings are free of admissions.
Drop in, no reservations.

twitter/PeraFilm

facebook.com/PeraFilm

#ŞiirselFilmler

#PoeticFilms



iş birliğiyle / in collaboration with



Polin Waterparks
THE EXPERIENCE

desteğiyle / contribution by



SUNA VE İNAN
KIRAOĞLU VAKFI